

**COURSE DATA****Data Subject**

Code	40709
Name	Analysis of literary and audiovisual texts (english)
Cycle	Master's degree
ECTS Credits	4.0
Academic year	2021 - 2022

Study (s)

Degree	Center	Acad. year	Period
2055 - M.D. in Creative and Humanistic Translation	Faculty of Philology, Translation and Communication	1	Second term

Subject-matter

Degree	Subject-matter	Character
2055 - M.D. in Creative and Humanistic Translation	6 - Analysis of literary and audiovisual texts (english)	Optional

Coordination

Name	Department
SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS	340 - Language Theory and Communication Sciences
TERUEL POZAS, MIGUEL	155 - English and German
TRONCH PEREZ, JESUS	155 - English and German

SUMMARY

Recorrido por las principales tipologías de textos literarios y audiovisuales en lengua inglesa con el propósito de reconocer sus estrategias retóricas básicas, identificar y predecir los problemas de su traducción, y adquirir la competencia para solventarlos.



PREVIOUS KNOWLEDGE

Relationship to other subjects of the same degree

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

Other requirements

Not applicable

OUTCOMES

2055 - M.D. in Creative and Humanistic Translation

- Students should apply acquired knowledge to solve problems in unfamiliar contexts within their field of study, including multidisciplinary scenarios.
- Students should communicate conclusions and underlying knowledge clearly and unambiguously to both specialized and non-specialized audiences.
- Students should demonstrate self-directed learning skills for continued academic growth.
- Dominar la lengua extranjera elegida como fuente para la traducción.
- Poseer cultura general y de civilización.
- Gestionar proyectos y organizar el trabajo.
- Contar con conocimientos transversales.
- Students should possess and understand foundational knowledge that enables original thinking and research in the field.
- Aplicar capacidades de análisis y síntesis.
- Ser capaz de complementar la formación específica de este Máster con otros conocimientos científicos, históricos, lingüísticos, sociales, etc.
- Ser capaz de acceder a herramientas de información en otras áreas de conocimiento y utilizarlas adecuadamente.
- Apostar de manera sistemática por una cultura de la igualdad (sexual y de género, de oportunidades, de trato, etc.)
- Apostar de manera sistemática por los principios de ética, justicia y solidaridad.
- Saber relacionarse profesionalmente en el campo de la traducción.
- Demostrar la asimilación de los principios metodológicos del proceso traductor.
- Interpretar, analizar y traducir textos de géneros y complejidad diversa



LEARNING OUTCOMES

- To understand the global meaning of a literary or audiovisual text.
- To perceive the local effects created by using resources specifically verbal or iconic.
- Stablishing relationships between data derived from analysis and translation methods.
- To manage in an expert manner rhetorical and pragmatic strategies in the foreign language.
- To manage in an expert manner rhetorical and pragmatic strategies in the native language.
- To have the ability to produce specialised texts with a high level of complexity.

DESCRIPTION OF CONTENTS

1. Literary translation

- 1.1 Introduction: basic strategies.
- 1.2 Prose translation.
- 1.3 Poetry and theatre.
- 1.4 Translating theatre.

2. Audiovisual translation

- 2.1 The parts of the audiovisual text: external factors and meaning codes.
- 2.2 Audiovisual translation specific problems.
- 2.3 The specificity of translating a musical text.
- 2.4 Practising analysing an audiovisual fragment looking towards dubbing and subtitling.

WORKLOAD

ACTIVITY	Hours	% To be attended
Laboratory practices	18,00	100
Theory classes	10,00	100
Development of individual work	60,00	0
Study and independent work	4,00	0
Preparing lectures	4,00	0
Preparation of practical classes and problem	4,00	0
TOTAL	100,00	



TEACHING METHODOLOGY

Master classes

Working groups and cooperative tasks

Seminars

The course proposes a double structure: during classes there will be offered text models that were already translated in order to describe and analyse them; the autonomous work will consist in developing those strategies in the projects described below

EVALUATION

Assessment breakdown for the first and second calls:

Literary translation

- assignments submitted for each session (30%).
- active participation (20%).

Audiovisual translation

- Final test: a commentary of an audiovisual text with a view to its dubbing and subtitling (50%).

Marks achieved in each assessment activity will be carried over to the second call.

REFERENCES

Basic

- Agost, R.; F. Chaume (Eds.) La traducción en los medios audiovisuales Castelló de la Plana: Univ. Jaume I, 2001.
- Chaume, F. Cine y traducción Madrid: Cátedra, 2004.
- Chaume, F. Doblatge i subtitulació per a la TV Vic: Eumo, 2003.
- Conejero, M. A. Rhetoric, Theatre, and Translation Valencia: Instituto Shakespeare, 1980-92.
- Espasa, E. La traducció a dalt de l'escenari Vic: Eumo, 2001.
- Ezpeleta Piorno, P. Teatro y traducción: aproximación interdisciplinaria desde la obra de Shakespeare Madrid: Cátedra, 2007.
- Lefevere, A. Traducción, reescritura y la manipulación del canon literario Ma C. África; R. Álvarez (Trs.) Salamanca: Colegio de España, Biblioteca de Traducción, 1997 (Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame Londres: Routledge, 1992).



- Marco Borillo, J. (Ed.) La traducció literària Castelló de la Plana: Univ. Jaume I, 1995.
- Marco Borillo, J. El fil d'Ariadna: Anàlisi estilística i traducció literària Vic: Eumo, 2002.
- Steiner, G. After Babel: Aspects of Language and Translation Oxford Univ. Press, 1975.
- Venuti, L. (Ed.) The Translation Studies Reader Londres: Routledge, 2004.

Additional

- Benjamin, W. The Task of the Translator en H. Arendt (Ed.) Illuminations Londres: Fontana, 1992 (1923).
- Carmona, R. Cómo se comenta un texto fílmico Madrid: Cátedra, 1991.
- Conejero, Manuel Angel. Traducir Shakespeare: Una aproximación a la traducción teatral. Shakespeare en España. Ed. José Manuel González. Zaragoza: Pórtico; Universitat d'Alacant, 1993.
- Conejero, Manuel Ángel, Vicent Montalt, Jesús Tronch. "Traduir Shakespeare al català: un esforç retòric i teatral." Actes del Primer Congrés Internacional sobre Traducció. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona, 1997. 899-906.
- Duro, Miguel, (ed.) La traducción para el doblaje y la subtitulación. Madrid : Cátedra, 2001.
- Hatim, B.; I. Mason The Translator as Communicator Londres: Routledge, 1997.
- Montalt i Resurrecció, V. De la font a la partitura teatral: inscriure loralitat en Shakespeare Univ. Valencia, 1996.
- Nord, C. Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model of Translation-Oriented Text Analysis. 1991. Amsterdam & New York: Rodopi, 2005.
- Teruel Pozas, M. Translating Shakespeare: The Rhetorical Challenge and Performability en J. Dodds; L. Avirovic (Eds.) La traduzione Atti del Convegno La traduzione in scena (Trieste, 17-19 novembre 1993) Ministero per i beni culturali e ambientali, 211-222, 1995.
- Teruel Pozas, M. Traducción y parodia en la poesía de Ezra Pound en Quaderns de Filologia. Estudis Literaris 1(2): 847-865, Univ. Valencia, 1995.
- Teruel Pozas, M.; V. Montalt i Resurrecció Ovidi, Metamorfosis, Ted Hughes en R. Beltrán, P. Ribes, J. Sanchis (Eds.) La recepción de los clásicos. Quaderns de Filologia. Estudis Literaris 10: 293-314, Univ. Valencia, 2005.
- Teruel Pozas, M.; V. Montalt i Resurrecció; Pilar Ezpeleta Piorno Traducir a Shakespeare: la palabra del actor en Trans: Revista de Traductología. Dossier: De la traducción teatral. 13: 43-55, Univ. Málaga, 2009.
- Toury, G. Descriptive Translation Studies and Beyond Amsterdam: John Benjamins, 1995.

ADDENDUM COVID-19



This addendum will only be activated if the health situation requires so and with the prior agreement of the Governing Council

HYBRID LEARNING MODE (BLENDED)

1. Contents

All contents featured in the Course Syllabus.

2. Workload and teaching schedule

As featured in the Course Syllabus.

3. Methodology

In-campus theoretical and practical sessions + synchronous videoconference via BBC.

4. Assessment

As described in the Course Syllabus. Submission of assignments (literary texts) and commentary (audiovisual texts) through Aula Virtual.

5. Bibliography

As featured in the Course Syllabus.

DISTANCE (ONLINE) LEARNING

1. Contents

All contents featured in the Course Syllabus will be available in Aula Virtual.



2. Workload and teaching schedule

The texts studied and written session plans will be made available in Aula Virtual at the appointed days and hours.

3. Methodology

Literary texts: Synchronous videoconference via BBC. The texts studied and written session plans in Aula Virtual.

Orientation, discussion and correction of students' projects by email.

Audiovisual texts: videoconference.

4. Assessment

As described in the Course Syllabus. Submission of assignments (literary texts) and commentary (audiovisual texts) through Aula Virtual.

5. Bibliography

No changes as to bibliography.